

自话聊斋

全本

萧艾 辛春秋 刘建国 陈蒲清 译



I242.1
214

古典名著今译读本

I242.1

214

白话聊斋
全本



岳麓书社
1990 / 长沙

责任编辑 王德亚 石冰玉

封面设计 许康铭

白 话 聊 斋 全本

萧 艾 羊春秋 译
刘建国 陈蒲清

岳麓书社出版发行 (长沙市银盆南路67号)
湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

1990年11月第1版第1次印刷

字数: 860,000 印张: 26.5 印数: 1——79,000

ISBN 7—80520—227—3/I·128

定价: (精)8.70元 (平) 7.20元

〔湘岳90——1——1/2〕

目 录

卷一

考城隍.....	(1)	狐嫁女.....	(21)
耳中人.....	(2)	娇娜.....	(22)
尸变.....	(2)	僧孽.....	(26)
喷水.....	(4)	妖术.....	(27)
瞳人语.....	(4)	野狗.....	(28)
画壁.....	(6)	三生.....	(28)
山魃.....	(7)	狐入瓶.....	(29)
咬鬼.....	(8)	鬼哭.....	(30)
捉狐.....	(8)	真定女.....	(30)
莽中怪.....	(9)	焦螟.....	(31)
宅妖.....	(9)	叶生.....	(31)
王六郎.....	(10)	四十千.....	(33)
偷桃.....	(12)	成仙.....	(33)
种梨.....	(14)	新郎.....	(36)
劳山道士.....	(15)	灵官.....	(37)
长清僧.....	(16)	王兰.....	(38)
蛇人.....	(17)	鹰虎神.....	(39)
斫蟒.....	(19)	王成.....	(39)
犬奸 (此篇不译, 附原文)		青凤.....	(43)
.....	(19)	画皮.....	(46)
雹神.....	(20)	贾儿.....	(48)
		蛇癖.....	(50)

卷二

金世成	(51)
董生	(51)
斲石	(53)
庙鬼	(53)
陆判	(54)
婴宁	(57)
聂小倩	(63)
义鼠	(67)
地震	(67)
海公子	(68)
丁前溪	(68)
海大鱼	(69)
张老相公	(70)
水莽草	(70)
造畜	(72)
凤阳士人	(73)
耿十八	(74)
珠儿	(75)
小官人	(78)
胡四姐	(78)
祝翁	(80)
猪婆龙	(81)
某公	(81)
快刀	(81)
侠女	(82)
酒友	(85)

莲香	(86)
阿宝	(92)
九山王	(95)
遵化署狐	(96)
张诚	(97)
汾州狐	(101)
巧娘	(101)
吴令	(105)
口技	(106)
狐联	(107)
潍水狐	(107)
红玉	(108)
龙	(112)
林四娘	(112)

卷三

江中	(115)
鲁公女	(115)
道士	(118)
胡氏	(119)
戏术	(121)
丐僧	(121)
伏狐	(122)
螭龙	(122)
苏仙	(122)
李伯言	(123)
黄九郎	(125)

金陵女子	(128)
汤公	(129)
阎罗	(130)
连琐	(130)
单道士	(134)
白于玉	(134)
夜叉国	(138)
小髻	(141)
西僧	(142)
老饕	(142)
连城	(144)
霍生	(146)
汪士秀	(147)
商三官	(148)
于江	(150)
小二	(151)
庚娘	(153)
官梦弼	(156)
鸬鹚	(159)
刘海石	(160)
谕鬼	(161)
泥鬼	(162)
梦别	(162)
犬灯	(163)
番僧	(163)
狐妾	(164)
雷曹	(166)

赌符	(168)
阿霞	(169)
李司鉴	(171)
五穀大夫	(171)
毛狐	(171)
翩翩	(173)
黑兽	(176)

卷四

余德	(177)
杨千总	(178)
瓜异	(179)
青梅	(179)
罗刹海市	(185)
田七郎	(192)
产龙	(196)
保住	(196)
公孙九娘	(197)
促织	(202)
柳秀才	(205)
水灾	(206)
诸城某甲	(206)
库官	(207)
鄆都御史	(207)
龙无目	(208)
狐谐	(209)
雨钱	(211)

妾杖击贼.....	(212)
秀才驱怪.....	(213)
姊妹易嫁.....	(214)
续黄梁.....	(217)
龙取水.....	(222)
小猎犬.....	(222)
棋鬼.....	(223)
辛十四娘.....	(224)
白莲教.....	(232)
双灯.....	(233)
捉鬼射狐.....	(234)
蹇偿债.....	(235)
头滚.....	(236)
鬼作筵.....	(236)
胡四相公.....	(237)
念秧.....	(240)
蛙曲.....	(247)
鼠戏.....	(247)
泥书生.....	(247)
土地夫人.....	(248)
寒月芙蕖.....	(248)
酒狂.....	(250)

卷五

阳武侯.....	(254)
赵城虎.....	(255)
螳螂捕蛇.....	(256)

武技.....	(256)
小人.....	(258)
素生.....	(258)
鸦头.....	(259)
酒虫.....	(264)
木雕美人.....	(264)
封三娘.....	(265)
狐梦.....	(269)
布客.....	(273)
农人.....	(273)
章阿端.....	(274)
傅氏媼.....	(278)
金永年.....	(278)
花姑子.....	(279)
武孝廉.....	(284)
西湖主.....	(286)
孝子.....	(292)
狮子.....	(292)
阎王.....	(292)
土偶.....	(294)
长治女子.....	(295)
义犬.....	(297)
鄱阳神.....	(297)
伍秋月.....	(298)
莲花公主.....	(301)
绿衣女.....	(304)
黎氏.....	(306)

荷花三娘子·····(307)	杜翁·····(350)
骂鸭·····(310)	小谢·····(351)
柳氏子·····(311)	缢鬼·····(356)
上仙·····(312)	吴门画工·····(357)
侯静山·····(313)	林氏·····(358)
钱流·····(314)	胡大姑·····(360)
郭生·····(314)	细侯·····(361)
金生色·····(315)	狼·····(363)
彭海秋·····(318)	美人首·····(365)
堪舆·····(322)	刘亮采·····(365)
窦氏·····(323)	蕙芳·····(366)
梁彦·····(326)	山神·····(368)
龙肉·····(326)	萧七·····(368)
	乱离·····(371)
卷六	蔡蛇·····(373)
潞令·····(327)	雷公·····(374)
马介甫·····(327)	菱角·····(374)
魁星·····(335)	饿鬼·····(376)
库将军·····(336)	考弊司·····(377)
绛妃·····(336)	阎罗·····(380)
河间生·····(339)	大人·····(380)
云翠仙·····(339)	向杲·····(381)
跳神·····(344)	董公子·····(383)
铁布衫法·····(345)	周三·····(384)
大力将军·····(345)	鸽异·····(385)
白莲教·····(347)	聂政·····(388)
颜氏·····(347)	冷生·····(389)

狐惩淫	(390)
山市	(391)
江城	(392)
孙生	(399)
八大王	(401)
戏缢	(405)

卷七

罗祖	(406)
刘姓	(407)
邵九娘	(409)
巩仙	(415)
二商	(419)
沂水秀才	(422)
梅女	(422)
郭秀才	(427)
死僧	(428)
阿英	(428)
橘树	(433)
赤字	(433)
牛成章	(433)
青娥	(435)
镜听	(440)
牛痘	(441)
梓潼令	(442)
金姑夫	(442)
鬼津	(443)

仙人岛	(443)
阎罗薨	(449)
颠道人	(450)
胡四娘	(451)
僧术	(454)
禄数	(455)
柳生	(455)
冤狱	(458)
鬼令	(460)
甄后	(461)
宦娘	(463)
阿绣	(466)
杨疤眼	(471)
小翠	(471)
金和尚	(477)
龙戏蛛	(479)
商妇	(480)
阎罗宴	(480)
役鬼	(481)
细柳	(481)

卷八

画马	(486)
局诈	(487)
放蝶	(491)
男生子	(491)
钟生	(492)

鬼妻	(495)
黄将军	(496)
三朝元老	(496)
医术	(497)
藏鼠	(498)
梦狼	(498)
夜明	(502)
夏雪	(502)
化男	(503)
禽侠	(503)
鸿	(504)
象	(504)
负尸	(505)
紫花和尚	(505)
周克昌	(506)
嫦娥	(507)
鞠乐如	(513)
褚生	(513)
盗户	(516)
某乙	(518)
霍女	(518)
司文郎	(524)
丑狐	(529)
吕无病	(531)
钱卜巫	(536)
姚安	(539)
采薇翁	(540)

崔猛	(541)
诗琳	(546)
鹿衔草	(548)
小棺	(548)
邢子仪	(548)
李生	(550)
陆押官	(551)
蒋太史	(553)
邵士梅	(553)
顾生	(553)
陈锡九	(555)

卷九

邵临淄	(560)
于去恶	(560)
狂生	(565)
激俗	(566)
凤仙	(566)
佟客	(571)
辽阳军	(573)
张贡士	(573)
爱奴	(574)
单父宰	(578)
孙必振	(579)
邑人	(579)
元宝	(579)
研石	(579)

武夷.....	(580)
大鼠.....	(580)
张不量.....	(581)
牧竖.....	(581)
富翁.....	(581)
王司马.....	(582)
岳神.....	(582)
小梅.....	(583)
药僧.....	(587)
于中丞.....	(588)
皂隶.....	(589)
绩女.....	(589)
红毛毡.....	(592)
抽肠.....	(592)
张鸿渐.....	(593)
太医.....	(598)
牛飞.....	(699)
王子安.....	(599)
刁姓.....	(601)
农妇.....	(601)
金陵乙.....	(602)
郭安.....	(603)
折狱.....	(603)
义犬.....	(607)
杨大洪.....	(608)
查牙山洞.....	(608)
安期岛.....	(610)

沅俗.....	(611)
云萝公主.....	(612)
鸟语.....	(620)
天官.....	(621)
乔女.....	(624)
蛤.....	(626)
刘夫人.....	(626)
陵县狐.....	(630)

卷十

王货郎.....	(632)
疲龙.....	(632)
真生.....	(633)
布商.....	(634)
彭二挣.....	(635)
何仙.....	(635)
牛同人.....	(636)
神女.....	(637)
湘裙.....	(642)
三生.....	(646)
长亭.....	(647)
席方平.....	(651)
素秋.....	(655)
贾奉雉.....	(659)
胭脂.....	(664)
阿纤.....	(669)
瑞云.....	(673)

仇大娘	(675)
曹操冢	(680)
龙飞相公	(681)
珊瑚	(684)
五通	(688)
申氏	(692)
恒娘	(695)
葛巾	(697)

卷十一

冯木匠	(702)
黄英	(702)
书痴	(706)
齐天大圣	(709)
青蛙神	(712)
任秀	(716)
晚霞	(718)
白秋练	(721)
王者	(725)
某甲	(727)
衢州三怪	(727)
拆楼人	(727)
大蝎	(728)
陈云栖	(728)
司札吏	(733)
蚰蜒	(734)
司训	(734)

黑鬼	(735)
织成	(735)
竹青	(738)
段氏	(740)
狐女	(742)
张氏妇	(743)
于子游	(744)
男妾	(745)
汪可受	(745)
牛犊	(746)
王大	(746)
乐仲	(749)
香玉	(753)
三仙	(756)
鬼隶	(757)
王十	(757)
大男	(760)
外国人	(763)
韦公子	(763)
石清虚	(765)
曾友于	(767)
嘉平公子	(771)

卷十二

二班	(773)
车夫	(774)
乩仙	(774)

苗生	(775)
蝎客	(776)
杜小雷	(777)
毛大福	(777)
電神	(778)
李八缸	(779)
老龙船户	(780)
青城妇	(781)
鸚鸟	(781)
古瓶	(782)
元少先生	(783)
薛慰娘	(784)
田子成	(787)
王桂庵	(789)
寄生附	(792)
周生	(795)
褚遂良	(796)
刘全	(797)
土化兔	(798)
鸟使	(799)
姬生	(799)
果报	(801)
公孙夏	(801)
韩方	(804)

纫针	(804)
桓侯	(808)
粉蝶	(810)
李檀斯	(813)
锦瑟	(813)
太原狱	(818)
新郑讼	(819)
李象先	(820)
房文淑	(820)
秦桧	(822)
浙东生	(823)
博兴女	(823)
一员官	(824)

附录

丐仙	(825)
人妖	(828)
蝥蛇	(829)
晋人	(830)
龙	(830)
爱才	(830)

编后记	(831)
-----	-------

卷一

考城隍

我姊丈的祖父宋焘，为县廩贡。一天，因病卧床，忽见有官府中人牵一匹白颧马，手持官牒走来，说：“请参加考试！”宋说：“学台尚未光临，怎么忽然考试？”来人不答，只催促动身。于是只好勉强扶病上马，跟随他去。

道路很生疏，不久，到一处，好象帝王所居之城。一会儿，进入官府，官殿十分壮丽，上面坐着十几位官员，都不知是谁，惟独关帝爷是认得的。屋檐下设有两小几、两坐墩，已有一秀才坐在那儿，宋就挨肩坐在他旁边。几上有纸笔，一会儿题纸下来。一看，共八字：“一人二人，有心无心。”等两人把文章写成，送呈殿上。宋文内有这么两句：“有心为善，虽善不赏；无心为恶，虽恶不罚。”殿上各神传阅后，称赞不已。随即召宋公说：“河南缺一城隍，你去能称职。”这时，宋恍然领悟，立刻磕头流泪说：“承蒙宠任，本不敢辞，但家有七十老母，奉养无人。请求允许待老母天年告终，唯命是听。”有一位象帝王的，命左右稽查其母寿数。一位留着长胡子的官吏捧着表册查阅后说：“还有阳寿九年。”大家正在踌躇，关帝说：“不妨让张生代理九年，到期再接任。”于是对宋说：“本应立即赴任，今体谅你一片孝心，给假九年，到期再召。”同时，勉励了那位秀才几句。两人磕头下殿。

那位秀才握着宋先生的手，将他送至郊区野外，并自我介绍说家住长山，姓张。赋诗赠别，诗中除“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”两句外，其余都忘记了。

宋公上马告别。回到家门，突然如梦初醒。这时，死去已有三天。老母听见棺中呻吟声，忙叫人将他扶出，过了半天才能说话。叫人往长山打

听，果然有张生也在同一天去世。

九年后，宋母果然逝世。丧事办完，宋沐浴换衣，进房安然而死。他岳家住县城西门，这天忽见宋骑着鞍鞴装饰一新的骏马而来，随从甚多，进门行礼即去。众人无不惊疑，不知他已经仙逝成神。急忙前往打听，原来宋公已经去世。

宋公有自作小传，详述此事。可惜丧乱以来，传已遗失。这里所记，不过大略而已。

耳 中 人

谭晋玄，是淄川县秀才。非常信奉方士所传吐纳导引之术，每日练习，寒暑不断。久之，似乎大有收获。

一天，正盘膝静坐，忽听耳中有细小的声音象苍蝇嗡嗡似地说：“可以见到了。”一睁眼，已无声。双目闭上，屏住呼吸，又能听到。心想：定是“丹”已炼成，暗暗高兴。从此，每逢静坐，就能听到。准备等再听到时作出反应。一日又听说同样的话，于是小声应道：“可以见了。”一会儿觉得耳中有东西出来，眯眼看去，有小人长不过三寸，形状狰狞，有如夜叉，在地上绕着圈子走。心里感到奇怪，姑且全神贯注看他如何变化。这时，忽有邻居来借什物，敲门大叫，小人听到后，慌慌张张在屋里乱撞，活象老鼠找不到洞穴。老谭也象丢魂落魄一样，再不去理会小人到哪里去了。从此得下癫疯症，每日哭叫，医治半年，才慢慢好转。

尸 变

阳信县有个老翁，是县郊蔡店人。村子离城五六里，父子二人临路开设客店，方便过往商人投宿。有车夫数人，贩运货物，常寄宿他家。

一日黄昏，车夫四人同来投宿。但住客已满，四人无奈，只得央求收容。老翁沉思片刻，想到一个地方，但只怕客人不愿意。客人说：“只求安身，不敢挑剔。”原来老翁儿媳死去不久，停尸在室，儿子正外出购买棺材。老翁因想灵所冷寂，于是带领客人穿过一道巷子前往。进了屋，只见桌上灯光昏暗，桌后悬挂灵帐，用纸衾覆盖着死者。再看卧处，是仅隔着一个门的房间，设有连铺。四个客人因劳苦奔波，倒在枕上就鼾声大作。

其中一人朦朦胧胧，忽听得床上嗦嗦声响，急忙睁眼瞧去，灵前灯光照得清清楚楚，女尸已揭开纸衾起来，并下床步入卧室，面色金黄，生绢裹额。女尸走近卧榻，俯身向睡着的客人一一吹气。客人顿时大惊，深怕她向自己吹气，偷偷地扯被子盖着头部，不敢出气。一会儿，女尸果然走近他，照样吹气。凭感觉知道她已出房去，又听到纸衾嗦嗦，才略略探出头来窥看，见女尸僵卧如初。客人非常害怕，但又不敢发出声来，便暗暗用脚踢同伙。同伙都一动不动。想来无计可施，不如穿衣逃走。刚把衣披上，嗦嗦之声又起，只好再次把头埋进被子。感觉到女尸真的又来，连续向他吹了多次才去。一下，听到灵床上有响声，知道女尸又躺下了。于是客人慢慢从被底伸出手去拿裤，匆匆穿上，赤着脚往外没命地跑。这时，女尸也起来追逐，等她离开灵帐，客人已开门逃出。谁知女尸紧追不舍。客人边跑边叫，村里却无人惊醒。想去敲主人的门，又怕来不及。只好朝县城方向竭力逃跑。到达东郊，看见一座僧庵，还听到木鱼声，于是急忙敲门。庵中和尚非常惊讶，又不肯立即放他进去。转瞬间女尸已赶到，相距只有一尺多。客人窘急无路，见庵前有白杨树，树干粗约四五尺，只得借树遮身。尸从左来，就侧身向右；尸从右来，就侧身向左。相持很久，女尸越发大怒。然而彼此精疲力竭，女尸一动不动地站立着。客人气喘吁吁，汗流不止地靠着树干护身。突然间女尸暴起，伸着两只胳膊隔着树干向他扑来。客人吓倒在地。女尸没有抓住他，僵硬地抱着树干。

和尚偷听许久，直到没有声息，才开门出来。见客人躺在地上，用烛一照，已死，但胸口仍有一丝气息，背进庵中，夜尽才苏醒，让他喝了茶水，然后问他是怎么回事？客人把经过一一讲述。这时，晨钟响过，天已蒙蒙发亮。和尚见树上果有女尸，立即报告县官。县官亲自验看，令人拔女尸手，牢不可开。仔细观察，左右手四个指头并卷如钩，插入树干，不见指甲。后又增加几个人，合力拔开。看看指穴，好象凿了八个孔。县官派遣差役到店家打听，店里正因女尸不见、客人死去，纷纷喧嚷。差役告诉其中缘故，老翁跟差役去把女尸抬回。幸存的客人流泪对县官说：“我们四人同出门，如今我一人独归，这事如何能使乡人相信呢？”县官替他出具证明并送给衣食等物而去。

喷水

莱阳宋玉叔先生在部里做郎官时，所租赁的住宅很荒凉。

一夜，两个丫头侍奉老太太睡在厅房里，听到院内扑扑地响，好象裁缝喷衣。老太太要丫头起来到窗边去瞧瞧，只见一个老太婆身材短小又驼背，满头白发象扫帚，戴一假髻长约二尺。老太婆环绕着院子走，惊急地作鸩行。边走边喷，水出不穷。丫头害怕，回来告知。老太太也吃惊，由两个丫头扶着同到窗下仔细观看。忽然老太婆走近窗口，向着窗户喷水，窗上糊的纸都湿透破烂了。三人一齐躺在地上，家里的人全不知道。

第二天东方破晓，全家聚集，喊门不应，方才惊骇。破门进去，发现一主两婢，死在一块。一婢胸口尚温，扶起，灌了一些温汤，慢慢苏醒。她把所见到的全讲了。宋先生赶至，又悲又气，痛苦万分。仔细搜寻老太婆没入的地方，挖掘约三尺深，渐见白发，再挖，见一尸与丫头所讲相似，脸上肥胖，如同生人。叫人敲打，骨肉尽烂，皮下都是水。

瞳人语

长安有个叫方栋的读书人，颇有才名，但行为轻佻，不守礼节。每逢在路上看见出游的女郎，常跟随在后。

清明前一日，他偶然到郊外散步。见有一辆小车，挂着雕绘满目的帘幕，还有几名丫鬟随车缓缓而行。其中一个最小的骑着匹小马，容貌极美。稍稍近前一看，见帘幕掀开，里面坐着一个十五六岁的女郎，妆饰华丽，美貌为平生从所未见。因此，目眩魂飞，迷恋不舍，或前或后，尾随大约数里之遥。忽听车中女郎把小丫鬟叫到车旁说：“替我把车帘放下。不知哪里来的混小子，时时偷看。”小丫鬟放下车帘，愤怒地看着方栋说：“这是芙蓉城七郎的新娘子回娘家，不象乡下娘子，可以由你乱瞧！”话刚完，顺手抓起一把车轮下的尘土向他撒去。

方栋眯着眼睛，无法睁开，待拭目一视，车马都不见了。心下又惊又疑。走回家，感到眼睛蛮不好过，请人拨开眼睑检查一下，只见眼球上有一小翳。过了一晚，眼痛得更厉害，泪流不止，眼翳也渐渐扩大，几天后厚如铜钱，且右眼眼球起了螺旋。百药无效，懊恼万分，深感忏悔。听人